

В сентябре 2016 года преждевременно ушла из жизни Наталья Анисимова — художник, модельер, дизайнер и поэтесса, член клуба «Золотое руно», Совета литераторов Москвы и Подмосковья и ЛИТО «Избранники муз», «Фея кошек и цветов».

Клуб «Золотое руно» Наталья Анисимова посещала недавно и выступала только один раз. Она очень любила В.Шекспира и вступила с ним в творческий диалог. Свои «Диалоги с Шекспиром», перекликавшиеся с сонетами великого поэта и драматурга, она прислала ещё летом 2016 года. Сонеты Шекспира и свои ответы на них. Несколько из них мы печатаем в своём альманахе.

МОЙ ДИАЛОГ С ШЕКСПИРОМ

ШЕКСПИР

116

Мешать соединенью двух сердец
Я не намерен. Может ли измена
Любви безмерной положить конец?
Любовь не знает убыли и тлена.

Любовь — над бурей поднятый маяк,
Не меркнувший во мраке и тумане.
Любовь — звезда, которою моряк
Определяет место в океане.

Любовь — не кукла жалкая в руках
У времени, стирающего розы
На пламенных устах и на щеках,
И не страшны ей времени угрозы.

А если я не прав и лжёт мой стих,
То нет любви — и нет стихов моих!

(Перевод С.Маршака)

ОТВЕТ

(116)

Но тот, кто любит, тот попал в капкан.
Он пленник образа, что в сердце поселился.
Сегодня счастлив он без меры, что любовью не предан,
А завтра плачет он, что в бездну провалился.
И муками терзаемый день ото дня,
Сегодня вянет он, а завтра расцветает,
Никто не знает, что случится с ним, когда
Объект любви своей он потеряет.
Но пусть сегодня радуется он
И о возможном бедствии не знает.
Да пусть сегодня радуется он
И пусть не будет жизнью побеждён.

ШЕКСПИР

113

Со дня разлуки — глаз в душе моей,
А тот, которым путь я нахожу,
Не различает видимых вещей,
Хоть я на всё по-прежнему гляжу.

Ни сердцу, ни сознанию беглый взгляд
Не может дать о виденном отчёт.
Траве, цветам и птицам он не рад.
И в нём ничто подолгу не живёт.

Прекрасный и уродливый предмет
В твоё подобье превращает взор:
Голубку и ворону, тьму и свет,
Лазурь морскую и вершины гор.

Тобою полон и тебя лишён,
Мой верный взор неверный видит сон.

(Перевод С.Маршака)

ОТВЕТ
(К 113)

Вот та опасность, что любовь в себе таит,
Кто потерял её, тот оглушён и слепнет.
Но он был жив.
Так дерево цветущее грустит, когда цветы роняет.
Но из цветов рождаются плоды,
Пусть дерево о том не знает.
А кто любить боялся, тот не жил,
Он деревом цветущим не бывает.
Откуда ж он плоды себе возьмёт?
Да сам с другого дерева сорвёт
Да и прямёхонько себе положит в рот.
Ведь в зрелости всем хочется плодов
И даже тем, кто не видал цветов.

ШЕКСПИР

141

Мои глаза в тебя не влюблены, —
Они твои пороки видят ясно.
А сердце ни одной твоей вины
Не видит и с глазами не согласно.

Ушей твоя не услаждает речь.
Твой голос, взор и рук твоих касанье,
Прельщая, не могли меня увлечь
На праздник слуха, зренья, осязанья.

И всё же внешним чувствам не дано —
Ни всем пяти, ни каждому отдельно —
Уверить сердце бедное одно,
Что это рабство для него смертельно.

В своём несчастье одному я рад,
Что ты — мой грех и ты — мой вечный ад.

(Перевод С.Маршака)

ОТВЕТ
(К 141)

Вдыхая медленно весь твой порок,
Я сам порочным становлюсь немного.
Теряю грань между добром и злом,
За это постоянно я молю прощения у бога.
Не знаю, что мне делать, как мне быть,
Что самому дороже мне?
Твой милый грех, моя ли добродетель.
Ах сердце бедное,
Как нужно осторожным быть
При выборе любви своей,
И в том мне Бог свидетель!